

《近代漢語詞匯研究》評介

梁曉虹

中國社會科學院語言文字應用研究所

近代漢語詞匯的研究已取得了可觀的成績，但對這一時期漢語詞匯的形成、運動和發展進行理論性的研究，前輩學者尚未措意。蔣冀騁的《近代漢語詞匯研究》（長沙：湖南教育出版社，1991年）就是為填補這一空白而作的。總覽全書，有如下特點：

一、理論與考據相結合。目前學界重視理論者大多忽視考據，擅長考據者又短於理論，《近代漢語詞匯研究》則將理論與考據結合起來，如將詞義的運動和發展分為三個方面：（一）有甚麼變化；（二）怎樣變化；（三）為甚麼變化。蔣氏指出：「有甚麼變化」指詞義變化的結果——擴大、縮小、轉移和修辭意義的轉變；「怎樣變化」指詞義變化的方式——引申和同化；「為甚麼變化」指詞義變化的原因——詞匯本身、語言其他要素和社會文化生活的影響。尤其是書中所提出的「詞義同化說」，具有廣泛的指導意義，可以說是對詞義研究的一個貢獻。

二、語言與社會、文化相結合。一般的語言研究，大抵是就語言論語言，不越雷池半步。《近代漢語詞匯研究》則闢專章論述語言與社會文化、生活的關係，把語言放在社會文化生活的大背景中進行研究，使近代漢語詞義的一部分重要的根源得以上溯明白，開闊了研究的領域，對一些前人誤解的詞語加以正確的解釋。如「豹尾」，《敦煌變文集·燕子賦》云：「不曾觸犯豹尾，緣沒橫罹鳥災。」蔣禮鴻《敦煌變文字義通釋》「鳥」字條云：「這是燕子氣憤的話，說自己沒有觸犯皇帝的儀仗，為甚麼要遭受這種倒霉的災禍？」劉堅《近代漢語讀本》注云：「原為大官的儀仗裝飾，此指達官權貴。」蔣氏認為這兩種說法均誤。「豹尾」是舊曆書中用來表示方位吉凶的八將軍之一。八將軍是：太歲、歲破、大將軍、太陰、黃幡、豹尾、歲殺、歲刑。碰上豹尾將軍，就會帶來災難。（頁128）

三、考證精當。《近代漢語詞匯研究》論列詞語近千，吸收前人成果固然不少，但很多是作者自己讀書所得或者是精心考證的結果。如《遊仙窟》：「下官機警，異同著便。」郭在貽《訓詁叢稿》收「異同著便」入「待質錄」，認為是「難以索解或缺乏旁證材料」的詞語。作者引《五燈會元》、《朱子語類》諸書證明「著便」就是「得便」、「佔便」，從而釋「異同著便」為「在任何情況下都能得心應手，應付自如，處於優勢。」（頁192）

他如「朝廷」一詞，蔣禮鴻《敦煌變文字義通釋》釋為「朋友」，誠是。但云：「『朝廷』本指處所，而用來指同朝的朋友……都是詞義的轉移。本來指同朝的朋友，後來索性連同朝廷這個條件也取消了，就用來指一般的朋友，變文中的催子玉和羊角哀都沒在朝過，而也以他們的朋友為朝廷，這又是詞義的擴大。」《近代漢語詞匯研究》認為「朝廷」一詞來自契丹語。《契丹國志》卷一：「七月，唐遣姚坤如契丹告哀。太祖聞之慟哭，曰：『我朝定兒也。』」原注：「朝定，猶華言朋友也。」並引《資治通鑑》為證。「朝廷」即「朝定」，「定」、「廷」雙聲，譯語取其近似，本無聲調之分（頁29），解決了「朝廷」一詞的來源問題。

四、科學性與系統性較強。作者從近代漢語詞匯的來源、構詞法、詞義系統、詞義的運動發展，到語源、虛詞、詞義考證法都進行了深入的研究，有許多的突破。

稿 例

本刊主要登載有關中國語文應用及規範研究、翻譯研究及有關學科學術活動的文章。來稿請以五千字為限，於稿末註明作者真實姓名、職業、通訊地址及電話，以便聯絡。

請用單面有格稿紙，以繁體正楷橫寫。

古文字、罕用字、外文、音標等，務請謄錄清楚。

統一用公元紀年。帝王年號後，請附註公元。

引文務請自行核實，並註出處。譯文請附原文。

本刊編輯對來稿有刪改權，不願者請註明。

恕不退稿，作者請自留副本。

來稿刊登後，當致送薄酬，另平郵寄贈當期刊物五冊。

來稿請寄：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

《中國語文通訊》編輯部